



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11235			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo Capón Sánchez, Silvia			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia			
Correo-e	valquente@gmail.com scapon@uvigo.es			
Web	<a href="http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/">http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/</a>			

**Descripción general** Após a redución da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así mesmo que o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver un papel fulcral nos procesos de establecemento e alargamento da quota de mercado de moitas empresas. A tradución tem-se revelado como garantía de éxito de actividades económicas nas áreas máis diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operan en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, antes da crise pandémica, e de outra serie de empresas e actividades na secuencia da propia pandemia.

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornaram-se un dos destinos favoritos para investidores. Na secuencia da pandemia estas relacións resultaram alteradas, mas para certos sectores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnología, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à enxeñaría, pasando aínda por áreas como a agricultura). España é, neste momento, un fornecedor relevante para varios países lusófonos, en termos de enxeñaría civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitosanitarios e sanitarios en xeral. No caso da área da biotecnología, é a Galiza un dos referentes na relación bilateral, ao ter firmas de punta ao nivel mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradución comercial e económica entre portugués, español e galego se revela como una ferramenta útil para quem pretende construír una carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo un camiño dentro do noso espazo económico e cultural inmediato, e aínda dos espazos menos inmediatos com os quais podemos partilhar historia, cultura, lingua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradución económico-comercial exige do(a) tradutor(a) algúns coñecementos alé da simple equivalencia ou proximidade de termos técnicos. Assim, algúns destes coñecementos são as premissas culturais que permeiam toda interacción, inclusive a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relación com diferentes estamentos públicos, por forza em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusive certas nomenclaturas relativas à hierarquia profesional dentro das empresas.

Por consecuencia propomos, com esta cadeira, iniciar una viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela forza da presenza do portugués como lingua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstancia. Esta viagem irá incluir a exploración dos quadros legais dos diferentes países, procesos administrativos que envolvem o funcionamento de una empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalencias, e aínda una parte relevante dedicada à documentación interna e externa das empresas.

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código

- A1 CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- A2 CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- A3 CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- A4 CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- A5 CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- B1 Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B5 Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de  
Formación y  
Aprendizaje

1. Ser capaces de realizar, analizar o revisar razonadamente traducciones de textos y documentos del ámbito económico y/o comercial pertenecientes a las variedades del portugués del Brasil o de Portugal, con los pares de lenguas portugués-gallego y portugués- español, y viceversa.	A1 A2 A3
2. Comprender las equivalencias y las divergencias terminológicas y nocionales, con especial atención a las diferencias en los ordenamientos jurídicos en el área de la economía y las empresas y sus implicaciones factuales.	A4 A5 B1
3. Asentar el uso de criterios, técnicas y herramientas para resolver los problemas de traducción habituales en este ámbito. Desarrollo de herramientas propias de control de la calidad de la traducción conseguida.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Descubrir el papel de los medios de comunicación de la red en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

## Contenidos

Tema	
1. Principales dificultades a considerar en la traducción económico-comercial: terminología, legislación, cultura.	1.1. Terminología. 1.2. Legislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Portugal y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Portugal y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos de proyección: notas de prensa y similares 3.3. Documentos internos: códigos de conducta
4. Traducción de documentos de empresa.	4.1. Traducción de Contratos de Trabajo 4.2. Traducción de Documentos Legales de la Empresa: Estatutos, Actas, Certificaciones 4.3. Traducción de Textos Institucionales y de comunicación CEO - socios 4.4. Traducción de Contratos de Prestación de Servicios 4.5. Traducción de Contratos de Compra y Venta 4.6. Traducción de Informes de Gestión y Cuentas Anuales

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	30	32
Estudio de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Trabajo	2	40	42

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Introducción de la asignatura, en la fase inicial, a través de ejemplos con elevado impacto de aprendizaje con el objetivo de aumentar la plasticidad cultural y lingüística del alumno. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje y con énfasis en la traducción práctica y en la comparación de documentos tipo de ambas lenguas. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Estudio de casos	Presentación de materiales auténticos (traducciones, correspondencia comercial, presupuestos) para observar, analizar, cuestionar y debatir en clase, hasta conseguir organizar la forma de abordar la traducción estableciendo métodos, priorización de aspectos (como literalidad o adaptación a las formas locales). Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, mas aplicando la traducción monitorizada durante las clases. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación. Para esto, crearemos un método de acercamiento al texto que incluirá una reflexión sobre el objeto, el destinatario, el contexto y los criterios a aplicar en caso de que se haga necesaria la pérdida de información.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y debate de los trabajos realizados, con el objetivo de que el alumno se construya como sujeto intercultural, mediador y capaz de tomar decisiones relevantes en base a jerarquías de objetivos y prioridades establecidas por él incluso o por el cliente. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, mas aplicando la traducción monitorizada durante las clases. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias serán presentadas con una metodología práctica y de análisis monitorizada. Tendrán como principal hilo a comparación de documentos originales relevantes, lo que permitirá identificar la materia a estudiar y las diferencias contextuales legales y culturales -, facilitando así la obtención de una visión general de la materia y los objetivos prácticos.
Estudio de casos	Serán presentados ejemplos, lo más recientes posible, que reúnan los desafíos más relevantes a los que nos podemos enfrentar en la traducción de este área. Serán documentos auténticos adaptados para respetar la normativa de protección de datos, de los cuales el alumnado realizará la rutina previa enseñada, y traducirá aplicando la escala de objetivos escogida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	En las actividades, el alumnado deberá demostrar capacidad para resolver dudas y desafíos que el texto presente, utilizando de forma combinada recursos de traducción y criterios de prioridad establecidos en el análisis inicial del documento a traducir.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas de forma autónoma	Evaluación Inicial Fase 1	40	A2	B1	C1	D1
	Simulación de comunicación comercial con cliente nativo de Brasil/Angola/Portugal (respuesta a correo electrónico con solicitud de presupuesto). Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.		B2	C6	D5	
			B3	C7	D8	
			B4		D9	
			B7			
	Evaluación Inicial Fase 2		B9			
	Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciales cortos. Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.					
	Evaluación intercalar 1					
	Desarrollo de ejercicios prácticos dirigidos al correcto aprendizaje de técnicas y criterios idóneos para la traducción jurídica y administrativa, a través de la realización de prácticas de ejecución de tareas reales/simuladas, y acompañada de la justificación de las elecciones y decisiones tomadas. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.					
	Evaluación intercalar 2					
	Resolución de ejercicios de traducción específica contando con el auxilio de todas las fuentes de información y documentación conocidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.					

Trabajo	Evaluación Final 1	60 (30+30)	A1	B5	C2	D3
	Proyecto de Traducción - Planificación, elaboración, presentación y defensa de un proyecto de traducción de documentos de carácter comercial y/o financiero. Podrá incluir la corrección de la propia traducción, a la luz de los comentarios hechos por la profesora. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.		A3	B6	C4	D4
			A4		C8	D6
			A5			D7
	Evaluación Final 2					
	Proyecto de Glosario - traducción de un glosario de términos del ámbito comercial y/o financiero, con comentario de las dificultades encontradas y las soluciones aplicadas. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.					

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Segunda edición de actas (convocatoria de junio-julio de 2024)

La prueba de julio podrá tener hasta tres partes:

1. Práctica: ejercicio de traducción y posterior defensa.
2. Ejercicio de elección múltiple orientado a verificar el conocimiento de la terminología, en particular los falsos amigos y las zonas de «conflicto» jurídico/económico.
3. Revisión crítica de un texto traducido, con especial énfasis en:
  - identificar los criterios aplicados
  - analizar su coherencia
  - dificultades y riesgos de las elecciones realizadas
  - propuesta argumentada de corrección (si procediera)

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/external\\_tr](http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr),

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Economía aplicada a la traducción/V01M128V11227

Estrategias de traducción exportación/importación/V01M128V11228

Traducción transfronteriza/V01M128V11225

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

Terminología en traducción/V01M128V11237